



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS [English below]

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Kritinis skaitymas	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): doc. dr. Jadvyga Krūminienė Kitas / a (-i): nėra	Kauno fakultetas Kalbų, literatūros ir vertimo studijų institutas Muitinės g. 8, LT-44280 Kaunas

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Privalomasis

Igyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Auditorinė	6 (pavasario) semestras	Anglų

Reikalavimai studijuojančiajam	
Anglų k. žinios C1-C2 lygiu, Vertimo teorijos įvadas, AVV projektinis darbas	Gretutiniai reikalavimai (jei yra):

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	134	50	84

Dalyko (modulio) tikslas		
Šio dalyko tikslas – per audiovizualinio vertimo srities mokslinių straipsnių struktūros, vidinių loginių ryšių ir metakalbos analizę tobulinti mokslo žinių vartojimo kokybę, siekiant savarankiško mokslinio diskurso kūrimo.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
-Gebės analizuoti mokslinius audiovizualinio vertimo tekstus, vertinti jų loginę struktūrą, minties raišką	Į audiovizualinio vertimo problematiką orientuotas dėstymas, paskaitos, seminarai, mokslinių tekstų kritinis skaitymas, teksto perfrazavimo užduotys; auditoriniai pratimai raštu ir žodžiu kritinei argumentacijai lavinti. Interaktyvūs mokymo metodai: diskusijos, debatai. Individualūs bei grupiniai namų darbai.	Kaupiamasis vertinimas (individualios ir grupinės užduotys): mokslinio straipsnio santrauka; analizuotos mokslinės literatūros terminų ir metakalbinių frazių žodynėlis; pasirinktos AVV modos kelių mokslinių tekstų sintezės darbas; egzaminas: argumentinis esė. Taikomas sumuojamasis vertinimas 10-ies balų vertinimo sistemoje
-Suvoks ir gebės paaiškinti mokslines prieigas, tiriančias skirtingų audiovizualinio vertimo būdų ypatumus.	Į audiovizualinio vertimo problematiką orientuotas dėstymas, paskaitos, seminarai, mokslinių tekstų kritinis skaitymas, teksto perfrazavimo užduotys; auditoriniai pratimai raštu ir žodžiu kritinei argumentacijai lavinti.	

-Gebės formuluoti kritinius argumentus, vartodamas/a tinkamą terminiją.	Į audiovizualinio vertimo problematiką orientuotas dėstymas, seminarai, teksto perfrazavimo užduotys; auditoriniai pratimai raštu ir žodžiu kritinei argumentacijai lavinti.	
-Gebės suvokti prieštarinę informaciją, kritiškai vertinti įvairius požiūrius ir idėjas, kelti probleminius klausimus, argumentuoti reikšti savo poziciją.	Į audiovizualinio vertimo problematiką orientuotas dėstymas, paskaitos, seminarai, mokslinių tekstų kritinis skaitymas, auditoriniai pratimai raštu ir žodžiu kritinei argumentacijai lavinti. Interaktyvūs mokymo metodai: diskusijos, debatai. Individualūs bei grupiniai namų darbai.	
-Gebės vertinti praktines veiklas vertimo srityje, savarankiškai pasirinkdamas technologines ir metodologines prieigas	Seminarai, mokslinių tekstų kritinis skaitymas, auditoriniai pratimai raštu ir žodžiu kritinei argumentacijai lavinti. Interaktyvūs mokymo metodai: diskusijos, debatai. Individualūs namų darbai.	
- Vadovausis pilietiškumo principais, konfidencialiai elgsis su turima informacija, gerbs autorines teises.	Į audiovizualinio vertimo problematiką orientuotas dėstymas, seminarai, teksto perfrazavimo užduotys. Individualūs bei grupiniai namų darbai.	

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Savarankiškai atliekamos užduotys
1. Mokslinio diskurso specifika ir iššūkiai. Metakalba. Mokslinės literatūros paieška: patikimi ir abejotinos vertės mokslinės informacijos šaltiniai.	3		2				5	4	Į AVV problematiką orientuotos mokslinės literatūros diskurso apžvalga. Pasirengimas šios srities tyrimų metakalbos aptarimui.
2. Mokslinio teksto formatai: apibendrinta trumpa santrauka, įvadas, metodas (tyrimo prieiga), rezultatai, diskusija, išvados, priedai, literatūros sąrašas.	2		1				3	6	Teorinės medžiagos skaitymas. Pasirengimas teorinių teiginių ir jų praktinio ne/taikymo lyginamajai analizei.
3. Kritinis skaitymas kaip specifinė skaitymo kategorija. Pasyvus ir aktyvus skaitymas. Kritinio skaitymo svarba: intelektinio smalsumo ugdymas ir aktyvaus kritinio mąstymo lavinimas.	3		1				4	10	Pasirengimas diskusijai apie pasirinkto filmo scenarijaus teksto ir mokslinio straipsnio apie filmo dialogą skaitymo skirtumams.
4. Kritinio skaitymo strategijos ir intelektiniai įrankiai: nuo pirminės	4		3				7	8	Teorinės medžiagos skaitymas. Terminų ir

mokslinio teksto peržiūros prie išsamaus skaitymo (mokslinės problemos identifikavimas ir vertinimas, teksto skaidymas į atskirus segmentus ir sintezė). Metakognityvinio mąstymo įgūdžių lavinimas kritinio skaitymo procese.									metakalbinių frazių žodynėlio rengimas.
5. Pradinis mokslinio teksto skaitymas: dėmesys straipsnio antraštei, apibendrintai trumpai santraukai, įvadui ir išvadoms.	2		1				3	4	Pasirinkto straipsnio apie atitinkamos AVV modos tyrimus pradinis skaitymas. Pasirengimas tekstu pagrįstų lūkesčių pristatymui.
6. Efektyvus skaitymas: pastabos, klausimai parašėse – dialogas su autoriumi. Elektroninio teksto skaitymo ir žymėjimo įrankiai, individualios žymėjimo simbolių sistemos sudarymas. Audiovizualinio vertimo srities mokslinio žodyno formavimas.	4		2				6	14	Pasirinkto straipsnio apie atitinkamos AVV modos tyrimus išsamus skaitymas. Susikurtos individualios žymėjimo simbolių sistemos pristatymas. Terminų ir metakalbinių frazių žodynėlio rengimas.
7. Straipsnio struktūros mentalinis žemėlapis: teksto sudedamųjų dalių ir jų sąveikos formuojant bendrą argumentuotą nustatymas.	3		2				5	8	Vertinamo straipsnio struktūros mentalinio žemėlapio sudarymas.
8. Paragrafo sąvoka. Įvadiniai, pereinamieji (jungiamieji) ir apibendrinamieji paragrafai. Paragrafų sąveika moksliniame diskurse.	2		1				3	6	Pasirengimas vertinamo straipsnio paragrafų ir jų sąveikos aptarimui
9. Kritinis skaitymas – interaktyvus reikšmės kūrimo procesas.. Vertinamojo straipsnio conceptualusis pagrindas. Ryšio tarp temos, pagrindinės minties ir ją pagrindžiančių elementų nustatymas. Perfrazavimas ir apibendrinimas. Santrauka.	6		2				8	8	Vertinamo mokslinio teksto apžvalgos parengimas diskusijai.
10. Gairės pasirinktos AVV modos kelių mokslinių tekstų sintezės darbiui.	3		1				4	16	Teorinės medžiagos skaitymas. Pasirengimas AVV modos kelių mokslinių tekstų sintezės darbiui.
Konsultacijos		2					2		
Iš viso	32	2	16				50	84	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Aktyvus dalyvavimas diskusijose	10%	Viso semestro metu	Vertinamas gebėjimas produktyviai dalyvauti diskusijose, argumentuotai išsakyti savo nuomonę, kritiškai vertinti savo ir kolegų mintis.
Mokslinio straipsnio santrauka	20%	Kovo mėn.	10 (puikiai) – puikios, išskirtinės žinios ir gebėjimai. 9 (labai gerai) – tvirtos, geros žinios ir gebėjimai. 8 (gerai) – geresnės nei vidutinės žinios ir gebėjimai. 7 (vidutiniškai) – vidutinės žinios ir gebėjimai, yra neesminių klaidų. 6 (patenkinamai) – žinios ir gebėjimai blogesni nei vidutiniai, yra klaidų. 5 (silpnai) – žinios ir gebėjimai tenkina minimalius reikalavimus.

			4, 3, 2, 1 – netenkinami minimalūs reikalavimai.
Analizuotos mokslinės literatūros terminų ir metakalbinių frazių žodynėlis	20%	Semestro pabaigoje	Vertinamas gebėjimas atpažinti ir apibrėžti mokslinės literatūros terminus, pavartotus vertinamuosiuose straipsniuose, bei išskirti metakalbines frazes, sudarančias mokslinės kalbos audinį.
Pasirinktos AVV modos kelių mokslinių tekstų sintezės darbas	30%	Balandžio mėn.	10 (puikiai) – puikios, išskirtinės žinios ir gebėjimai. 9 (labai gerai) – tvirtos, geros žinios ir gebėjimai. 8 (gerai) – geresnės nei vidutinės žinios ir gebėjimai. 7 (vidutiniškai) – vidutinės žinios ir gebėjimai, yra neesminių klaidų. 6 (patenkinamai) – žinios ir gebėjimai blogesni nei vidutiniai, yra klaidų. 5 (silpnai) – žinios ir gebėjimai tenkina minimalius reikalavimus. 4, 3, 2, 1 – netenkinami minimalūs reikalavimai.
Egzaminas: argumentinis esė	20%	Egzaminų sesijos metu (birželio mėn.)	10 (puikiai) – puikios, išskirtinės žinios ir gebėjimai. 9 (labai gerai) – tvirtos, geros žinios ir gebėjimai. 8 (gerai) – geresnės nei vidutinės žinios ir gebėjimai. 7 (vidutiniškai) – vidutinės žinios ir gebėjimai, yra neesminių klaidų. 6 (patenkinamai) – žinios ir gebėjimai blogesni nei vidutiniai, yra klaidų. 5 (silpnai) – žinios ir gebėjimai tenkina minimalius reikalavimus. 4, 3, 2, 1 – netenkinami minimalūs reikalavimai.

Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Alosevičienė, E., Krūminienė, J. et al.	2020	<i>Metodiniai nurodymai akademiniais filologijos ir vertimo darbams</i>	Atnaujintas leidimas	Vilniaus universiteto leidykla
DiYanni, R., Borst, A.	2017	<i>Critical Reading Across the Curriculum: Humanities. Volume 1</i>		John Wiley & Sons
Groth, Ch. (ed.)	2021	<i>English for Academic Purposes: Essay Writing</i>		Yugianingrum Press
Roberts, J., Hamilton, C.	2020	<i>Reading at University: How to Improve Your Focus and Be More Critical</i>		Red Globe Press
Papildoma literatūra				
Kirton, B.	2012	<i>Brilliant Academic Writing</i>		Pearson UK
Wallace, M., Wray, A.	2016	<i>Critical Reading and Writing for Postgraduates</i>		Sage Publisher



COURSE UNIT (MODULE) DESCRIPTION

Course unit (module) title	Code
Critical Reading	

Academic staff	Core academic unit(s)
Coordinating: Assoc. Prof. Dr Jadvyga Krūminienė	Kaunas Faculty, Institute of Languages, Literature and Translation Studies Muitinės str. 8, LT-44280 Kaunas

Study cycle	Type of the course unit
First	Obligatory, or subject of individual studies

Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language of instruction
Face-to-face	6 (spring) semester	English

Requisites	
Prerequisites: English C1-C2, Introduction to Translation Theory, AVT Project	Co-requisites (if relevant): None

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5	134	50	84

Purpose of the course unit		
Through the analysis of the structure, internal logical connections and metalanguage of the academic papers in the field of audiovisual translation, the course aims to improve the quality of the use of scientific knowledge to create independent academic discourse.		
Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
–The students will be able to analyse academic texts in the field of audiovisual translation, evaluate their logical structure and expression of scientific ideas.	Teaching focused on audiovisual translation issues, lectures, seminars, critical reading of scientific texts, text paraphrasing tasks; written and oral classroom activities in critical argumentation. Interactive teaching methods: discussions, debates. Individual and group homework assignments. The course is designed to develop students' ability to work independently and in a team, to analyse and evaluate information, to express their opinions and defend them, to work with different types of texts, to use various communication tools, to develop their creativity.	Cumulative assessment (individual and group tasks): summary of a scientific paper; glossary of the scientific terms and metalinguistic phrases; synthesis of several selected scientific texts in the field of AVT; examination: argumentative essay. Cumulative assessment is applied on a 10-point grading scale.

-The students will understand the scientific approaches that examine the characteristics of the different modes of audiovisual translation and will develop the ability to explain them.	Teaching focused on audiovisual translation issues, lectures, seminars, critical reading of scientific texts, text paraphrasing tasks; written and oral classroom activities to develop critical argumentation..	
-The students will be able to formulate the critical arguments using appropriate terminology.	Teaching focused on audiovisual translation issues, lectures, seminars, critical reading of scientific texts, text paraphrasing tasks; written and oral classroom activities to develop critical argumentation..	
-The students will be able to understand diverse information, critically evaluate different perspectives and ideas, raise problematic questions, and argumentatively express their position.	Teaching focused on audiovisual translation issues, lectures, seminars, critical reading of scientific texts, text paraphrasing tasks; written and oral classroom exercises in critical argumentation. Interactive teaching methods: discussions, debates. Individual and group homework assignments.	
-The students will be able to evaluate the practical activities in the field of translation, by independently choosing adequate technological and methodological approaches.	Seminars, critical reading of scientific texts, written and oral classroom activities in critical argumentation. Interactive teaching methods: discussions, debates. Individual homework assignments. The course is designed to develop students' critical reasoning skills, ability to analyse and evaluate scientific texts, and ability to present their own ideas.	
-The students will adhere to the principles of civic responsibility, treat information confidentially and respect copyright laws.	Teaching focused on audiovisual translation issues, seminars, text paraphrasing tasks. Individual and group homework assignments. The course is designed to provide students with the knowledge and skills necessary to work as audiovisual translators.	

Content	Contact hours							Individual work: time and assignments	
	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship	Contact hours, total	Individual work	Tasks for individual work
1. The specificity and challenges of scientific discourse. Metalanguage. Searching for scientific literature: reliable and questionable sources of scientific information.	3		2				5	4	Overview of scientific discourse focused on AVT issues. Preparation for the discussion of the metalanguage in this field of research.
2. Formatting a scientific text: brief summary, introduction, method (research	2		1				3	6	Reading the theoretical material.

approach), results, discussion, conclusions, appendices, references.									Preparation for comparative analysis of the theoretical statements and their practical application/non-application.
3. Critical reading as a specific reading category. Passive and active reading. The importance of critical reading: fostering intellectual curiosity and developing active critical thinking.	3		1				4	10	Preparation for the discussion on the differences between reading the script of the selected film and a scientific paper about film dialogue.
4. Critical reading strategies and intellectual tools: from initial overview of a scientific text to detailed reading (identification and evaluation of scientific problems, division of the text into separate segments and synthesis). Development of metacognitive thinking skills in the critical reading process.	4		3				7	8	Reading the theoretical material. Compiling a glossary of scientific terms and metalinguistic phrases.
5. Initial reading of a scientific text: focus on the title of the paper, a brief summary, introduction, and conclusions.	2		1				3	4	Initial reading of the selected paper discussing the research on an adequate AVT mode. Preparation for the presentation of the text-based expectations.
6. Effective reading: notes, questions in the margins as dialogue with the author. Tools for reading and marking an electronic text, creating an individual system of marking symbols. Compiling a glossary of scientific terms and phrases in the field of audiovisual translation.	4		2				6	14	Detailed reading of the selected paper discussing research in an adequate AVT mode. Presentation of the individual marking symbol system. Preparation of a glossary of scientific terms and metalinguistic phrases.
7. The mental map of the structure of a scientific paper: identification of the text components and their interaction in forming the overall argumentation.	3		2				5	8	Constructing the mental map of the structure of a scientific paper
8. The concept of a paragraph. Introductory, transitional (connective), and summarising paragraphs. The interaction of paragraphs in scientific discourse.	2		1				3	6	Preparation for the discussion of the paragraph structure and interaction of the paragraphs in the overviewed paper.
9. Critical reading as an interactive process of meaning formation. Conceptual basis of the assessed paper. Establishing the connection between the topic, the main idea and the elements that	6		2				8	8	Preparation of an overview of the selected scientific text for discussion.

support it. Paraphrasing and summarising. Summary.									
10. Guidelines for the synthesis of several scientific texts on the selected AVT mode..	3		1				4	16	Reading the theoretical material. Preparation for the synthesis of several scientific texts on a selected AVT mode.
Consultations		2					2		
Total	32	2	16				50	84	

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Participation in discussions	10%	During semester	2 points: an active participation in discussions, critical thinking skills. 1 point: partial participation in discussions, when tasks are completed, homework is not always presented on time 0 points: no participation in discussions.
Summary of a selected academic paper	20%	March	10 points: excellent knowledge and skills, none or a few minor mistakes. 9 points: very good knowledge and skills, none or a few minor mistakes. 8 points: good knowledge and skills. Mistakes are not major. 7 points: knowledge and skills are satisfactory or below the satisfactory level. Major mistakes are made. 6 points: knowledge and skills are average. Major mistakes are made. 5 points: knowledge and skills are below average. 4-1 points: knowledge and skills are not satisfactory. 0 points: knowledge and skills do not meet the minimum of requirements
Glossary of scientific terms and metalinguistic phrases from the analysed papers	20%	End of semester	The ability to recognise and define the scientific terms used in the reviewed papers as well as to identify the metalinguistic phrases that make up the fabric of scientific language is assessed.
Synthesis of several academic texts representing the selected AVT mode	30%	April	10 points: excellent knowledge and skills, none or a few minor mistakes. 9 points: very good knowledge and skills, none or a few minor mistakes. 8 points: good knowledge and skills. Mistakes are not major. 7 points: knowledge and skills are satisfactory or below the satisfactory level. Major mistakes are made. 6 points: knowledge and skills are average. Major mistakes are made.
Examination: argumentative essay	20%	Examination session	10 points: excellent knowledge and skills, none or a few minor mistakes. 9 points: very good knowledge and skills, none or a few minor mistakes. 8 points: good knowledge and skills. Mistakes are not major. 7 points: knowledge and skills are satisfactory or below the satisfactory level. Major mistakes are made. 6 points: knowledge and skills are average. Major mistakes are made. 5 points: knowledge and skills are below average. 4-1 points: knowledge and skills are not satisfactory. 0 points: knowledge and skills do not meet the minimum of requirements

Author (-s)	Publishing year	Title	Issue of a periodical or volume of a publication	Publishing house or web link
Required reading				
Alosevičienė, E., Krūminienė, J. et al.	2020	<i>Methodical Requirements for the Academic Papers in Philology and Translation Studies (in Lithuanian)</i>	New Edition	Vilnius University Press
DiYanni, R., Borst, A.	2017	<i>Critical Reading Across the Curriculum: Humanities. Volume 1</i>		John Wiley & Sons
Roberts, J., Hamilton, C.	2020	Reading at University: How to Improve Your Focus and Be More Critical		Red Globe Press
Recommended reading				
Kirton, B.	2012	<i>Brilliant Academic Writing</i>		Pearson UK
Wallace, M., Wray, A.	2016	<i>Critical Reading and Writing for Postgraduates</i>		Sage Publisher